

УДК 378:372.881.0  
ББК 74.58:81.0

DOI: 10.25683/VOLBI.2018.45.407

**Belousova Irina Mikhailovna**,  
Candidate of Pedagogical Sciences,  
Associate Professor of the Department of the Russian Language  
as a Foreign,  
Irkutsk State University,  
Irkutsk,  
e-mail: belousova.u2013@yandex.ru

**Белюсова Ирина Михайловна**,  
канд. пед. наук,  
доцент кафедры русского языка  
как иностранного,  
Иркутский государственный университет,  
г. Иркутск,  
e-mail: belousova.u2013@yandex.ru

## ОБУЧЕНИЕ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

### TRAINING IN COOPERATION AS A KIND OF COMPETENCE APPROACH IN THE FORMATION OF THE INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный)  
13.00.02 – Theory and methodology of teaching and upbringing (Russian as a foreign language)

*В статье рассматриваются проблемы формирования межкультурной коммуникативной компетенций (далее — МКК) вторичной языковой личности при обучении языку делового общения в условиях диалога культур. Главная проблема в обучении в сотрудничестве заключается в том, как управлять, не управляя, как малым резонансным воздействием подтолкнуть систему на один из собственных и благоприятных для человека путей развития, как превращать хаос (неорганизованные и спонтанные устремления обучающихся) в творчество, превращая в поле инноваций, способствующее интерактивной цели.*

*Основной тезис статьи: отсутствие или недостаточная сформированность МКК у обучающихся является причиной ошибок социокультурного плана, ведет к так называемой дискоммуникации. Для межкультурного делового общения огромное значение имеет понимание и осознание культурно обусловленных различий двух языков.*

*Цель работы — теоретически обосновать и разработать технологию обучения в сотрудничестве для иностранцев, овладевающих параллельно русским языком и спецификой делового общения в сфере межкультурной коммуникации.*

*Гипотеза исследования основана на предположении о том, что подготовка будущих бакалавров лингвистики к участию в межкультурном деловом общении будет более эффективной, если будут уточнены особенности технологии обучения в сотрудничестве с позиции компетентностного подхода при формировании межкультурной коммуникативной компетенции.*

*Для изучения теоретических и практических аспектов проблемы формирования у студентов языкового вуза межкультурной коммуникативной компетенции были выбраны следующие научно-исследовательские методы: обзор и анализ литературы (методической, лингвистической, психолингвистической и психолого-педагогической по проблеме исследования), анализ нормативных документов, наблюдение за учебным процессом по дисциплине «Язык делового общения», анкетирование и опрос студентов, обучающихся на втором курсе Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета по специальности «Лингвистика».*

*В качестве методологической основы в работе используются основные положения: личностно-деятельностного подхода (Л. С. Выготский, 1982, П. Я. Гальперин, 1966, Л. С. Рубинштейн, 2000); концепции языковой и вторичной языковой личности (Ю. Н. Караулов, 1987, Н. Д. Гальскова, 2006, Г. В. Елизарова, 2012); компетентностного подхода к целеполаганию в области обучения иностранным языкам (Мильруд Р. П., 2000, Мишенина Ю. И., 2014).*

*Предложенная технология (этапы, методы, приемы, упражнения) может послужить основой для создания учебных пособий по обучению студентов языкового вуза межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут быть использованы в курсе лекций по теории обучения русскому языку как иностранному, в ходе повышения квалификации преподавателей иностранных языков.*

*The article examines the problems of formation of the intercultural communicative competence (hereinafter — the ICC) of the secondary linguistic personality when teaching the language of business communication in the conditions of the dialogue of cultures.*

*The main thesis of the article is that the absence or insufficient formation of the ICC of the students is the cause of errors in the sociocultural plan, the so-called discommunications. For intercultural business communication, understanding and recognition of culturally conditioned differences in two languages is of great importance.*

*The aim of the work is to theoretically substantiate and develop the technology of training in cooperation for foreigners mastering simultaneously the Russian language and the specifics of business communication in the field of intercultural communication.*

*The hypothesis of the study is based on the assumption that the training of future bachelors of linguistics for participation in the intercultural business communication will be more effective if specifics of technology of training in cooperation from the position of a competence approach in formation of intercultural communicative competence are specified.*

*To study the theoretical and practical aspects of the problem of formation of the intercultural communicative competence of students of the language university, the following research*

*methods were selected: review and analysis of literature (methodological, linguistic, psycholinguistic and psychological-pedagogical research), analysis of regulatory documents, observation of the educational process in the discipline "Language of business communication", interviewing and questioning of students studying at the second year of the International Institute of Economics and Linguistics of the Irkutsk State University specializing in "Linguistics".*

*As a methodological basis of the work the main provisions are used: the personality-activity approach (L. S. Vygotskii, 1982, P. Ya. Gal'perin, 1966, L. S. Rubinshtein, 2000); the concept of language and secondary linguistic personality (Yu. N. Karaulov, 1987, N. D. Gal'skova, 2006, G. V. Elizarova, 2012); Competence approach to goal-setting in the field of teaching foreign languages (Milrud R. P., 2000, Misheneva Yu. I., 2014).*

*The proposed technology (stages, methods, techniques, exercises) can serve as a basis for creating teaching aids for teaching students of a language university of the intercultural communication. The results of the research can be used in the course of lectures on the theory of teaching Russian as a foreign language, in the course of improving the qualifications of foreign language teachers.*

*Ключевые слова: межкультурная коммуникация, обучение в сотрудничестве, педагогика сотрудничества, вторичная языковая личность, компетентный подход, диалог культур, технология обучения, методы обучения, межкультурная коммуникативная компетенция, межкультурное деловое общение, личностно-ориентированное обучение.*

*Keywords: intercultural communication, training in cooperation, pedagogy of cooperation, secondary linguistic personality, competence approach, dialogue of cultures, teaching technology, teaching methods, intercultural communicative competence, intercultural business communication, personal-oriented learning.*

## Введение

Методика преподавания русского языка как иностранного (далее — РКИ) основана на межкультурной парадигме, предполагающей взаимосвязанное обучение языку и культуре. Полиязыковое образовательное пространство позволяет рассматривать образование как культурную среду взаимодействия на уровне языковой, речевой и коммуникативной компетенций. В связи с этим методическая функция полиязычной культуры в контексте гуманизации образовательного пространства делает необходимым выход на творческое взаимодействие внутри гуманитарных наук, на диалог между представителями различных культур.

Для межкультурного диалога актуален вывод, сделанный Л. С. Выготским: «При понимании чужой речи всегда оказывается недостаточным понимание только одних слов, но не мысли собеседника. Но в понимании мысли без понимания его мотива, того, ради чего высказывается мысль, есть неполное понимание» [1, с. 315].

Обучение в сотрудничестве, обучение в малых группах в педагогике, сама идея сотрудничества относится к 20-м гг. XX в. Идеологию детального применения технологий обучения в сотрудничестве в образование внесли группы американских педагогов университета Джона Хопкинса (Р. Славин, 1990), университета Миннесота (Р. Джонсон, Д. Джонсон, 1987), группа Д. Аронсона

из Калифорнии (1978). Основными подходами обучения в сотрудничестве являются: 1) Learning Together (учимся вместе); 2) Student Team Learning (обучение в команде); 3) Cooperative Learning (обучение в сотрудничестве) [2, с. 25].

Основной идеей первого подхода является то, что группа, разбившись на несколько подгрупп, получает одно задание на всех. Выполнение задания зависит от всех членов группы, каждый вносит свой вклад в решение задачи [3].

Второй подход разработан в университете Джона Хопкинса в 1986 г. и заключается в том, что успех всей группы зависит от усилий каждого члена команды. Основная задача заключается в самостоятельном овладении каждым обучающимся знаниями, навыками и умениями (компетенциями), необходимыми для решения поставленной задачи [4].

Третий подход — обучение в сотрудничестве — разработан профессором Э. Аронсоном в 1978 г. Суть подхода заключается в том, что учащиеся делятся на малые группы, и каждая тема разбита на фрагменты. Чтобы понять всю тему, надо выслушать предыдущего оратора, что приводит к запоминанию и усвоению пройденного материала [5].

Большинство вариантов обучения в сотрудничестве используют идеологию этих трех подходов.

В России понятие «педагогика сотрудничества» было впервые использовано группой педагогов-новаторов в 80-х гг. XX в. (Ш. А. Амонашвили, В. Ф. Шаталови др.), объединившей лучшие традиции школ русского и советского периода (К. Д. Ушинский, В. А. Сухомлинский, А. С. Макаренко и др.).

«Педагогика сотрудничества — это особый тип «проникающей» технологии, являющейся воплощением нового педагогического мышления, источником прогрессивных идей» [6, с. 68]. Обучение в сотрудничестве означает, что в центре обучения находится обучающийся как *субъект учебной деятельности*, поэтому цель занятий и способы ее достижения должны определяться с позиции интересов самого обучающегося, с позиций его индивидуальных способностей и потребностей.

О внедрении инновационных технологий в систему образования писали Н. А. Адаменко, И. А. Бим, Т. А. Болдова, Е. С. Полат, Г. В. Рогова, В. В. Сафонова и др.

Сегодня как никогда нужен целостный, выходящий за пределы конкретных дисциплин трансдисциплинарный («через» и «сквозь» различные дисциплины) взгляд на мир, причем на уровне большинства граждан, иначе в обществе не возникнет когерентного понимания глобальных проблем и способов их решения.

Таким образом, **актуальность** данной работы вызвана тем, что построение учебного процесса должно осуществляться не с позиции логики и системности усвоения предмета, оно должно опираться на логику развития личности иностранного гражданина, его субъективного внутреннего состояния, его индивидуальной программы усвоения русского языка как иностранного, построенного в сотрудничестве и на основе диалога культур.

**Цель** данной работы состоит в теоретическом обосновании и практической разработке методических рекомендаций по обучению в сотрудничестве иностранных граждан, будущих бакалавров лингвистики, русскому языку делового общения как средству межкультурного общения представителей различных культур.

**Задачи:** конкретизировать цели обучения студентов-иностранцев языку делового общения с позиции технологии «обучение в сотрудничестве» при формировании МКК.

**Научная новизна** выявляется в обосновании структурно-содержательной специфики учебного процесса овладения русским языком как иностранным, значимости специфических характеристик межкультурного делового общения как важной составляющей межкультурного взаимодействия.

### Основная часть

Отличительная черта и сложность процесса обучения иностранных граждан русскому языку обуславливает необходимость системной работы по формированию знаний, навыков и умений, способствующих успешному взаимодействию в рамках межкультурного общения, с опорой на диалог культур. Подход к обучению — это «совокупность приемов, способов (в воздействии на кого-то-нибудь), в изучении чего-нибудь, в ведении дела» [7, с. 545].

С точки зрения объекта обучения для процесса формирования межкультурной коммуникативной компетенции актуален компетентностный подход. А. В. Хуторский отмечает, что «особенность педагогических целей по развитию компетенций состоит в том, что они формируются не в виде действий преподавателя, а с точки зрения результатов деятельности обучаемого, то есть его продвижения и развития в процессе усвоения определенного социального опыта» [8, с. 57]. При опоре на данный подход происходит усвоение иностранными студентами социального опыта, развитие в обучающей системе таких индивидуально своеобразных личностных качеств и свойств, способствующих саморазвитию, как *мотивация, рефлексия, системные знания*. При компетентнос-

тном подходе личность учащегося — субъект истории, активный деятель, а образование — механизм формирования образа мира в нем.

Новейшей интерпретацией компетентностного подхода, который в наши дни представляется интегрированным подходом в теоретической базе построения системы обучения русскому языку как иностранному, является центрированный на ученике подход (*student-centred approach*), обучение в сотрудничестве (*cooperative learning*).

Обучение носит деятельностный характер, так как на уроках русского языка как иностранного общение осуществляется посредством «речевой деятельности» (далее — РД) как *объекта обучения*. Обучающиеся решают задачи при помощи ролевых игр, проблемных ситуаций, спонтанным общением в рецептивных (аудирование, чтение) и продуктивных видах РД (письмо, говорение).

В соответствии с содержанием данного подхода эффективное овладение русским языком зависит от того, насколько успешно усваивается информация национально-культурного характера, выраженная национально-культурной семантикой языковых единиц. Успешность усвоения подобного рода информации ведет к формированию полноценной *вторичной языковой личности* иностранных студентов. Вторичная языковая личность в данном случае рассматривается как «вид полноценного представления личности, вмещающий в себя и психический, и социальный, и этический, и другие компоненты, но преломленные через его язык, его дискурс» [9, с. 236].

Рассмотрим с теоретической точки зрения контекст ситуации общения (рис. 1).

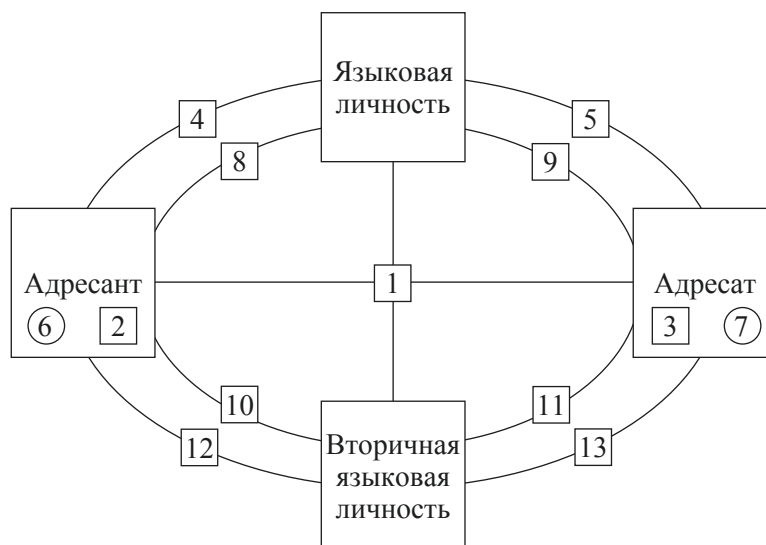


Рис. 1. Контекст ситуации общения

Каждое высказывание в дискурсе может иметь смысл только в контексте сказанного, в контексте определенной ситуации общения (1). Определенные стратегии высказывания обусловлены скрытым культурным смыслом: время — место и проявляются в дискурсивных практиках — способах мышления и обмена информацией, ожиданием результатов в процессе коммуникации (12–13). Речевое взаимодействие собеседников обуславливает развертывание дискурса, учитывающего психологическое состояние коммуникантов (8–9).

«Фоновые знания» (2–3) как «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим» [10, с. 498] являются основой языкового общения.

На этапах кодирования и декодирования (6–7) возможны помехи. Структура этих систем в реальной коммуникации детерминирована уровнем знания коммуникантов о ее строении и степенью владения процессами кодирования и декодирования сообщений. Когда происходит декодирование, т. е. расшифровка смысла, то обучающийся (получатель), возможно, приписывает иное значение, чем преподаватель (отправитель), символам, смыслом в силу своих знаний, навыков, умений и жизненного опыта. Происходит искажение смысла, *дезинтеграция* взаимосвязей, что приводит к коммуникативным неудачам, так как «шум» в теории коммуникации связан с внешними факторами, искажающими сообщение и нарушающими его целостность.

Если же благодаря транспозиции искаженное сообщение все же дошло до получателя (адресата), то происходит интеракция (взаимодействие) участников общения, и возникает «приращение смысла посредством его перевода на язык родной культуры» [11].

Эффективность коммуникации тесно связана с устранением помех («шума»), которые препятствуют достижению заданного результата, и происходит это в результате осознанного овладения категориями и единицами межкультурного пространства (аспект взаимодействия) или в результате инсайта — постижения «чужой» культуры (синергетический аспект). При преобразовании дискурсивной ситуации с уровня неопределенности до уровня взаимопонимания проясняется смысл интерактивной, информативной, скрытой сторон коммуникации для носителей разных лингвокультур.

В планировании учебного процесса наиболее продуктивным является поэтапное формирование умственных действий (П. Я. Гальперин, 1997).

Учащиеся на стадии осмысления по заданию преподавателя должны в сравнительном ракурсе представить, в чем они видят разницу и общее в «своей» и «чужой» культуре, а также вносят в свое высказывание личностное отношение, позитивное (негативное), или подчеркивают свое нейтральное отношение к обсуждаемому лингвокультурологическому факту.

Таким образом, полученные ранее знания выводятся на уровень осознания, становясь основой для усвоения нового материала. Это дает иностранным учащимся возможность эффективнее увязать новую информацию с ранее известной. В процессе овладения русским языком иностранные

студенты усваивают материал, который демонстрирует функционирование языка в естественной среде, вербальное и невербальное поведение носителей языка в разных ситуациях общения и раскрывает особенности поведения, связанные с народными обычаями, традициями, социальной структурой общества, этнической принадлежностью. Поэтому основными *средствами обучения* являются аутентичные материалы (оригинальные тексты, аудиозаписи, видеофильмы), которые являются «нормативными с точки зрения языкового оформления и содержат лингвострановедческую информацию» [12, с. 152].

В основу интерактивной методики положено взаимодействие двух уровней:

1 *уровень* — преподаватель ↔ процесс обучения ↔ иностранные учащиеся.

2 *уровень* — активная совместная работа в аудитории самих учащихся, предполагающая спонтанно возникающие цепочки актов коммуникативного общения, а с точки зрения синергетики — управление самообучением индивида.

*Задачей первого уровня* (преподаватель → процесс обучения → иностранные учащиеся) является свободное владение языком, которое достигается благодаря тому, что на основе знания грамматических форм и лексем, набора слов учащийся усваивает язык чужой культуры, национальные концепты. При объяснении материала, незнакомого студенту, целью обучения является перевод «чужого» материала в категорию «своего».

На *втором уровне* «чужое» преподавателя соединяется со «своим» в большем объеме, чем у студента, и целью обучения является сокращение этого разрыва, а в идеале ликвидация его (рис. 2).

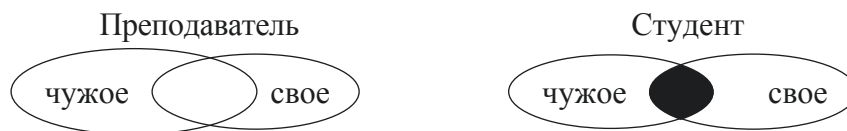


Рис. 2. Сокращение разрыва между «чужим» и «своим» материалом

Реализовать данную потребность можно с помощью целого ряда активных методов обучения, из которых наиболее эффективным, на наш взгляд, является включение единиц «чужого» материала в ассоциативную связь.

При определении методов для нашей работы мы будем пользоваться методами, используемыми при проблемном обучении (М. Н. Скаткина, И. Я. Лернер). Смысл методов (объяснительный, репродуктивный, частично поисковый) проблемного обучения заключается в стимулировании поисковой деятельности обучающихся в сходствах и различиях вербального (невербального) поведения представителей различных культур. В основе методов лежит степень активности, самостоятельности и творческой деятельности обучающихся, что позволяет каждому участнику иметь свое ролевое задание, от выполнения которого зависит выполнение задачи, поставленной перед всей группой.

#### Практическое применение технологии «обучение в сотрудничестве»

Рассмотрим практическое применение технологии «обучение в сотрудничестве» на примере обучения китайских студентов деловому русскому языку. При обучении использовано авторское учебное пособие «Межкультурное деловое общение на русском языке» [13], построенное

на основе использования трех этапов технологии — ориентировочного, обучающего и контролирующего, обеспечивающих личностно-ориентированное обучение. Основным дидактическим принципом является *принцип диалогового общения и взаимодействия партнеров*.

На первом — *ориентировочном* — этапе технологии закладывается мотивационная деятельность обучающихся. Данная технология позволяет производить отбор содержания обучения вместе с обучающимся. Для этого необходимо проверить:

а) базовые знания, коммуникативный опыт, установки на изложение своей точки зрения, на восприятие иных точек зрения;

б) определить опорные мотивы, т. е. волнующие обучающиеся вопросы и проблемы, благодаря чему формируется личностный смысл изучения материала;

в) проектировать способы взаимодействия.

Как пример приведем фрагмент урока по деловому русскому языку в представлении «чужого» материала.

1. При предъявлении единиц «чужого» материала преподаватель напоминает студентам, что каждое слово вызывает у людей разных национальностей разнообразные ассоциации, например исконно русское слово *купец*, а в настоящее время *предприниматель*.

При предъявлении денотата семантическая единица «предприниматель» включается в понятийную и эмоциональную сферы. В одновременное движение приходят две ассоциативно-вербальные сети: «своя» и «чужая», происходит рождение ценностно-смыслового образования. Так, в русском языке «работа» и «труд» — синонимы, различие между которыми обусловлено «памятью» о том, что вкладывали люди в их содержание в древности, так как корень существительного «работа» напоминает, что оно связано с понятием «рабство». Сейчас существительное «труд» связано с понятием «усилие», а «работа» — с понятием «производство самого дела». Необходимо обратить внимание, что русский человек чувствителен к характеру работы, трудовой народ не завистлив.

*Не пеняй (не жалуйся) на соседа, когда спишь до обеда. Дело учит, и мучит, и кормит.*

Не отчаиваться в нелегком труде русским помогала вера: *Богу молись, да за соху держись.*

Для русских людей всегда был важен факт честного, а не преступного заработка, что отразилось в следующих фразеологических единицах:

*От трудов праведных не наживешь палат каменных. Легко добыто, легко и прожито. Даровой рубль дешевле, нажитой (заработанный) дорог.*

В воспитании молодого поколения предпочтение также отдавалось труду:

*Не учи безделью, а учи рукоделью.*

Русскому человеку необходимо воодушевление в работе, азарт, он любит напряжение, трудность и, конечно, смысл:

*Деньги — склока (ссора, конфликт), но без них плохо. Худо жить тому, у кого пусто в доме.*

При размеренной работе человек становится вялым, работа ему неинтересна, не отвечает его порывистой натуре:

*Скучен день до вечера, если делать нечего. Не та забота, что много работы, а та забота, как (если) ее нет.*

В результате у иностранного студента складывается личное, позитивное отношение к предпринимателям из России и скрытое сопоставление со «своим».

На втором — обучающем — этапе технологии происходит выполнение обучающимися совместно с преподавателем ассоциативно-тренировочных упражнений с целью развития умений обнаружения и распознавания межкультурно значимых лексических единиц.

2. При включении в ассоциативную связь:

а) купец—челнок—коммерсант—предприниматель—бизнесмен—олигарх;

б) надежность, рациональность, склонность к диалогу, критичность, оборотистость, умение рисковать;

в) предъявление слова-понятия в микротексте «риск — благородное дело»;

г) предъявление слова-понятия в афористике: «Кто не рискует, тот не пьет шампанского».

3. По окончании работы формируется ценностно-смысловое значение слов «предприниматель», «труд», «работа».

На третьем — контролирующем — этапе технологии для проверки усвоенных знаний, контроля понимания (непонимания) межкультурных соответствий выполняются задания:

1) прочитайте пословицы и поговорки и обменяйтесь мнением с товарищами по группе, когда труд порицается и высмеивается: *Работа дураков любит. Работа — не волк, в лес не убежит;*

2) выскажите свое отношение к «переименованию» пословицы «Не имей сто рублей, а имей сто друзей» в «Не имей сто рублей, а имей сто долларов» в современной действительности. Существуют ли эквиваленты пословиц в родном языке?

Представленные ниже предложения помогают раскрыть в ироничной форме специфику взаимоотношений «начальник (шеф) — подчиненный» в русской культуре по принципу «Я начальник — ты дурак, ты начальник — я дурак» и умение «читать между строк». Студентам предлагается согласиться или отказаться с представленными моделями поведения:

1. Когда я делаю работу долгое время — я работаю медленно, когда шеф — он делает тщательно.

2. Когда я не делаю работу — я ленивый, когда шеф — он слишком занят.

3. Шеф не кричит — шеф убедительно излагает свою точку зрения.

4. Когда я делаю что-то хорошее — шеф никогда не помнит. Когда я делаю что-то плохое — шеф никогда не забывает.

5. Когда меня нет в офисе — я шатаюсь, когда его — шеф на встрече.

Данные выражения подтверждают уже отмеченные ранее особенности восприятия руководителей и подчиненных в русской культуре и показывают важность взаимоотношений всех сотрудников, которые в первую очередь выражаются в ходе межкультурного общения. Во время выполнения этого задания мнения разделились. Половина студентов была не согласна с выражениями, требуя большей самостоятельности для сотрудников, а другая половина считала, что начальник «всегда прав», что для китайской коллективистской культуры считается наиболее приемлемым.

По итогам каждого занятия предлагается деловая проблемная ситуация «Мозговая атака». Суть работы заключается в том, что преподаватель организует *дискуссию* межкультурной направленности, реализуемую заранее подготовленными вопросами для обсуждения.

Задание: вы должны принять партнера из России и обеспечить обсуждение предмета сотрудничества. Выбор предмета сотрудничества: *благотворительность*.

Студенты должны ответить на вопросы: как вы думаете, почему русские купцы занимались благотворительностью? какие формы благотворительности есть в вашей стране? зачем бизнесмены (простые люди) занимаются благотворительностью? какое отношение к труду, работе существует в вашей стране?

Как вариант можно предложить прочитать текст «Как самобытность русской души помогает добиться успеха» о русском менталитете, в котором интуиция доминирует над разумом, и выполнить задания к нему.

Ответьте на вопросы: 1. В каких странах Азии не любят слишком долгих и сильных рукопожатий? 2. Как европейцы и американцы расценивают вялые рукопожатия? 3. В каких странах не смотрят прямо в глаза и не смеются с широко открытым ртом? 4. Почему в Китае следует всегда держать руки на виду, а не прятать их в карманы? 5. Чем объясняется выживаемость русских в труднейших условиях жизни? 6. Как повлияли исторические события вашей страны на характерные особенности вашей жизни? 7. Есть ли в вашей культуре представление о том, что общее лучше, чем индивидуальное?

В целом работа с текстами строится на основе дискурсионного анализа, который представляет собой компаративную стратегию в исследовании текста. Суть дискурсионного анализа — отыскать «отыскать безгласные, шепчущие, неиссякаемые слова, которые оживляются доносящимся до наших ушей внутренним голосом» [14, с. 29].

В ходе дискурсионного анализа учитывается не только лексико-синтаксическая структура текста, но и: КТО? (возраст, социальные роли); ГДЕ? КОГДА? (место, время); КАК? (чувства, эмоции); С какой целью? (намерение, желание); О чем? (предмет общения) + паралингвистическое сопровождение речи (рис. 3).



Рис. 3. Коррелирующие умения речевой деятельности

Уровень межкультурной коммуникативной компетенции позволяет судить о достижениях студентов в овладении русским языком как средством делового общения на социокультурном уровне и их способности решать на изучаемом языке экстралингвистические задачи, которые становятся возможными в результате:

а) приобретения знаний о языковой картине мира;

б) овладения фоновыми знаниями, проявляющимися в процессе общения в виде ассоциаций и коннотаций и обеспечивающимися нормативностью речевого общения в процессе межкультурного взаимодействия.

Доминантой межкультурного обучения является обеспечение способности вторичной языковой личности анализировать, сравнивать (сопоставлять), интерпретировать особенности своего и иного («чужого») лингвосоциума, реализуемые в профессиональной сфере деятельности человека в процессе межкультурной коммуникации.

### Результаты исследования

Целью опытно-экспериментальной работы являлась проверка технологии «обучение в сотрудничестве» на примере языка делового общения как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов второго курса направления «Лингвистика». В опытно-экспериментальной работе приняли участие 30 студентов, включенных нами в экспериментальную (18 студентов) и контрольную (12 студентов) группы. В результате проверки необходимо было решить несколько задач:

1) определить познавательные мотивы обучающихся и их готовность к межкультурным сравнениям (сопоставлениям);

2) доказать факт положительной (отрицательной) динамики в области формирования межкультурной коммуникативной компетенции, приобретения знаний о языковой картине мира;

3) получить факт овладения фоновыми знаниями, проявляющимися в процессе общения в виде ассоциаций и коннотаций и обеспечивающимися нормативностью речевого общения в процессе межкультурного взаимодействия.

Согласно правилам нам потребовалось сформулировать неварьируемые (обязательные для обеих групп — контрольной и экспериментальной) и варьируемые (по-разному себя проявляющие) условия проведения формирующего этапа эксперимента. К неварьируемым условиям мы отнесли проведение беседы, направленной на мотивировку студентов к деятельности по выявлению особенностей делового общения в контексте двух лингвокультур, по их анализу и интерпретации в межкультурном ракурсе рассмотрения.

Варьируемыми условиями предусматривалась различная по характеру и содержанию дидактическая воздействие на студентов-иностранцев разных групп. В контрольной группе обучение проводилось по традиционной методике на базе учебника «Деловой русский язык для студентов-иностранцев» (С. А. Хавронина, П. П. Клобукова и др.), в экспериментальной группе использовалось в качестве дополнительного материала созданное нами учебное пособие «Межкультурное деловое общение на русском языке».

В учебном пособии «Межкультурное деловое общение на русском языке» система заданий направлена на параллельное формирование четырех видов РД в рамках их определенного последовательно-временного соотношения на основе общего языкового материала и с помощью серии специальных упражнений:

1. При обучении *говорению и письму* (продуктивные виды РД) — строить монологические высказывания с опорой или без опоры на образец, связанное высказывание репродуктивного характера на основе прочитанного или услышанного (письмо), адекватно реагировать на реплики, инициировать диалог, выражая свое коммуникативное намерение в достаточно широком наборе речевых ситуаций.

2. При обучении *аудированию просмотру*:

а) видеофрагмент «Успешное ведение переговоров» (аккаунт преподавателя) и проанализировать этикетную часть беседы;

в) видеофрагмент «Интервью с соискателем» (аккаунт преподавателя) и оценить эмоциональную атмосферу беседы. Проанализировать ситуацию делового общения по критериям, приведенным в приложении учебного пособия.

3. При обучении *чтению* необходимо понять на слух основное содержание диалога (монолога, полилога), коммуникативные намерения его участников, определить тему текста, например, *прочитать* «Принцип Кооперации» (Г. П. Грайс), являющийся центральным принципом речевого поведения в деловом общении, понять его главное содержание и пересказать текст (говорение).

Экспериментальное исследование носило смешанный вертикально-горизонтальный характер (П. Б. Гурвич (1980)). Эффективность разработанной методики определялась на основе изучения динамики исследуемых процессов внутри экспериментальной и контрольной групп путем сравнения данных серии контрольных срезов. Затем результаты обучения в экспериментальной группе сопоставлялись с полученными данными в контрольной группе.

Анализ результатов финального среза показал, что после использования учебного пособия «Межкультурное деловое общение на русском языке» более 85 % иностранных студентов справились с заданиями, что свидетельствует о его эффективности.

Межкультурная компетенция связана «с осмыслением картины мира иной социокультуры, познанием смысловых ориентиров другого лингвоэтносоциума, умением видеть сходства и различия между общающимися культурами и применять их в контексте межкультурного общения» [15, с. 65].

Только межкультурная компетенция (в ее взаимосвязи с коммуникативной) может выступить в качестве одного из показателей сформированности вторичной языковой личности.

### Заключение

Весь процесс интерактивного взаимодействия на занятиях по русскому языку делового общения состоит из трех стадий: а) пробуждение интереса; б) осмысление; в) рефлексия. Эти стадии, совершенствуя коммуникативные и интеллектуальные способности обучающихся, создают условия для обучения межкультурному общению. Процедура обучения — это не перекладывание знаний из одной головы в другую, это не преподнесение готовых истин от преподавателя, это открытие себя или сотрудничество с самим собой и с другими людьми.

Мотивационные факторы межкультурной коммуникативной компетенции включают в себя желание общаться с представителями других культур, открытость для новой информации.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Выготский Л. С. Мышление и речь: избранные психологические исследования. М. : Мысль, 1996. 386 с.
2. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина, М. В. Моисеева, А. Е. Петров. М. : Академия, 2008. 272 с.
3. Славин Р. Исследование кооперативного обучения: международная перспектива // Скандинавский журнал образовательных исследований. 1989. № 4. С. 111–123.
4. Джонсон Д., Джонсон Р., Джонсон-Холубек Э. Методы обучения. Обучение в сотрудничестве / пер. с англ. З. С. Замчук. СПб. : Экономическая школа, 2001. 256 с.
5. Полат Е. С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2010. 368 с.
6. Педагогические технологии / М. В. Буланова-Топоркова, А. В. Духавнева, В. С. Кукушин, Г. В. Сучков. М., 2004. 336 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М. : ТЕМП, 2009. 944 с.
8. Хуторский А. В. Ключевые компетенции: технология конструирования // Народное образование. 2003. № 5. С. 55–61.
9. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М. : ЛКИ, 2010. 264 с.
10. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Либроком, 2004. 571 с.
11. Дрожжих Н. В. Синергетическая модель иконического пространства языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2006. 32 с.

Факторы знаний — ожидания, информационные источники, знание сходств и различий культур.

К факторам навыков относится способность проявлять эмпатию, быть толерантным к многозначности, адаптировать коммуникацию, видоизменять коммуникативное поведение и собирать нужную информацию.

Преподаватель использует в своей работе технологию «обучение в сотрудничестве», включающую:

- анализ аутентичного и частично аутентичного социокультурного и лингвокультурного материалов с целью использования в качестве дидактического наполнения при моделировании учебного процесса;

- ориентацию на развитие у обучающихся общепланетарного мышления, готовности к общению в инокультурной среде, использование речевого и социокультурного такта;

- создание методических моделей, способствующих билингвальной модели и межкультурной коммуникативной компетенции;

- осознание каждым обучающимся себя в качестве культурно-исторического субъекта, являющегося представителем и носителем одновременно нескольких типов культур (этнической, социальной, профессиональной, гендерной, религиозной и др.);

- контрастивно-сопоставительное изучение родной и «чужой» культур в контексте их непосредственного историко-культурного взаимодействия.

Технология «обучение в сотрудничестве» позволяет:

- компенсировать отсутствующие у иностранных студентов знания в области особенностей делового общения в китайской и русской лингвокультурах;

- настроить их на важность межкультурного анализа такого общения. Впоследствии такая работа станет для студентов привычной, она будет производиться ими применительно к любому изучаемому тексту или ситуации делового общения.

Показателем уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции является *активность и успешность (продуктивность)* действий интерпретационного характера, выполняемых совместно с другими обучающимися. Активность определяется объемом (интенсивностью) произведения межкультурных сопоставлений, уровнем инициативы и самостоятельности.

12. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранному языку. Базовый курс лекций. М., 2002. 239 с.
13. Белоусова И. М. Межкультурное деловое общение на русском языке : учеб. пособие для иностранных граждан. Иркутск : Изд-во Иркут. гос. ун-та, 2016. 98 с.
14. Фуко М. Порядок дискурса // Воля к истине: по ту сторону власти. Работы разных лет. М. : Касталь, 1996. С. 47–97.
15. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. М. : Академия, 2006. 336 с.

## REFERENCES

1. Vygotskii L. S. Thinking and Speaking: selected psychological studies. M. : Mysl', 1996. 386 p. (In Russ.).
2. Polat E. S., Bukharkina M. Yu., Moiseeva M. V., Petrov A. E. New pedagogical and information technologies in the education system: textbook for students of higher educational institutions. M. : Academy, 2008. 272 p. (In Russ.).
3. Slavin R. Research on Cooperative Learning: an international perspective // Scandinavian Journal of Educational Research. 1989. Vol. 33. No. 4. Pp. 111–123. (In Russ.).
4. Johnson D., Johnson R., Johnson-Holubek E. Teaching methods. Training in cooperation. Transl. from English. SPb. : The Economic School, 2001. 256 p. (In Russ.).
5. Polat E. S. Modern pedagogical and information technologies in the education system : textbook for students of higher educational institutions. M. : «Academy» Publishing Center, 2010. 368 p. (In Russ.).
6. Bulanova-Toporkova M. V., Dukhavneva A. V., Kukushin V. S., Suchkov G. V. Pedagogical technologies. M., 2004. 336 p. (In Russ.).
7. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Dictionary of the Russian language. 4th ed., amended. M. : TEMP, 2009. 944 p. (In Russ.).
8. Khutorskii A. V. Key competences: technology of construction // Public education. 2003. No. 5. Pp. 55–61. (In Russ.).
9. Karaulov Yu. N. Russian language and language personality. M. : LKI, 2010. 264 p. (In Russ.).
10. Akhmanova O. S. Dictionary of Linguistic Terms. M. : Librocom, 2004. 571 p. (In Russ.).
11. Shivering N. V. Synergetic model of the iconic space of language : abstract for the degree of Doctor of Philology. Barnaul, 2006. 32 p. (In Russ.).
12. Solovova E. N. Methodology of teaching a foreign language. Basic course of lectures. M., 2002. 239 p. (In Russ.).
13. Belousova I. M. Intercultural business communication in Russian: a textbook for foreign citizens. Irkutsk : Publishing house of Irkutsk State University, 2016. 98 p. (In Russ.).
14. Foucault M. The Order of Discourse // The Will to Truth: beyond the power. Works of different years. M. : Kastal', 1996. Pp. 47–97. (In Russ.).
15. Gal'skova N. D., Gez N. I. Theory of teaching foreign languages: linguo-didactics and methodology. M. : Academy, 2006. 336 p. (In Russ.).

**Как цитировать статью:** Белоусова И. М. Обучение в сотрудничестве как разновидность компетентностного подхода при формировании межкультурной коммуникативной компетенции иностранных студентов // Бизнес. Образование. Право. 2018. № 4 (45). С. 405–412. DOI: 10.25683/VOLBI.2018.45.407.

**For citation:** Belousova I. M. Training in cooperation as a kind of competence approach in the formation of the intercultural communicative competence of foreign students // Business. Education. Law. 2018. No. 4 (45). Pp. 405–412. DOI: 10.25683/VOLBI.2018.45.407.